



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 206

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 11 mai 2000

SUMAR

Nr.	Pagina	Pagina
308.	HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI — Hotărâre pentru aprobarea Înțelegerii realizate prin schimbul de note diplomatice semnate la București la 7 ianuarie 2000, în baza cărora Guvernul Japoniei oferă Guvernului României un ajutor nerambursabil în valoare de 500 milioane yeni, și a Acordului încheiat între Guvernul României și Japan International Cooperation System la 1 februarie 2000, pentru derularea acestui ajutor	1
	Schimb de note diplomatice între ambasadorul extraordinar și plenipotențiar al Japoniei în România și ministru de stat, ministrul afacerilor externe al României	2-3
	Acord între Guvernul României și Japan International Cooperation System (JICS)	4-8

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Înțelegerii realizate prin schimbul de note diplomatice semnate la București la 7 ianuarie 2000, în baza cărora Guvernul Japoniei oferă Guvernului României un ajutor nerambursabil în valoare de 500 milioane yeni, și a Acordului încheiat între Guvernul României și Japan International Cooperation System la 1 februarie 2000, pentru derularea acestui ajutor

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se aprobă Înțelegerea realizată prin schimbul de note diplomatice semnate la București la 7 ianuarie 2000, în baza cărora Guvernul Japoniei oferă Guvernului României un ajutor nerambursabil în valoare de 500 milioane yeni, și Acordul încheiat între Guvernul României și

Japan International Cooperation System la 1 februarie 2000, pentru derularea acestui ajutor.

Art. 2. — Ministerul Finanțelor, ca reprezentant al Guvernului României, beneficiar al ajutorului nerambursabil, este autorizat să aducă la îndeplinire prevederile notelor diplomatice și ale acordului.

PRIM-MINISTRU
MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

Contrasemnează:

p. Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,
Ion Pascu,
secretar de stat
Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Remesș



București, 19 aprilie 2000
Nr. 308.

AMBASADA JAPONIEI
BUCUREȘTI

7 ianuarie 2000

Excelență,

Am onoarea de a mă referi la recente discuții purtate între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului României privind extinderea cooperării economice japoneze, în vederea întăririi relațiilor de prietenie și cooperare dintre cele două țări, și de a propune în numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. — În scopul de a contribui la promovarea eforturilor de ajustare structurală a economiei, depuse de Guvernul României, precum și la diminuarea dificultăților economice, incluzând îndatorarea României, Guvernul Japoniei va oferi Guvernului României un ajutor nerambursabil în valoare de 500.000.000 (500 milioane) yeni, denumit în continuare *grant*.

2. — (1) Grantul și dobânda aferentă vor fi utilizate de Guvernul României întocmai și exclusiv pentru cumpărarea produselor enumerate într-o listă ce va fi convenită mutual între autoritățile implicate ale celor două guverne și a serviciilor aferente unor astfel de produse, cu condiția ca acele produse să fie realizate în țări de origine admisibile.

(2) Lista menționată la subparagraful (1) va fi supusă modificărilor care pot fi convenite între autoritățile implicate ale celor două guverne.

(3) Competența (sfera de acțiune) țărilor de origine-sursă admisibile, menționate în subparagraful (1), va fi convenită între autoritățile implicate ale celor două guverne.

3. — (1) Guvernul României va deschide un cont curent de depozit la o bancă din Japonia, în numele Guvernului României, denumit în continuare *cont*, după intrarea în vigoare a prezentelor aranjamente, și va notifica în scris Guvernului Japoniei asupra îndeplinirii procedurii de deschidere a contului, până la data de 27 ianuarie 2000.

(2) Singurul scop al contului este de a înregistra intrarea plății în yeni japonezi de la Guvernul Japoniei, la care se referă paragraful 4, precum și de a face plățile necesare pentru cumpărarea produselor și a serviciilor menționate în subparagraful (1) al paragrafului 2 și alte astfel de plăți care pot fi convenite ulterior între autoritățile implicate ale celor două guverne.

4. — Guvernul Japoniei va executa grantul prin efectuarea plății în yeni japonezi din suma menționată în paragraful 1, din cont, în perioada cuprinsă între primirea notificării la care se face referire în subparagraful (1) al paragrafului 3 (27 ianuarie 2000) și 31 martie 2000, în afară de cazul în care perioada este extinsă printr-un acord mutual între autoritățile implicate ale celor două guverne.

5. — (1) Guvernul României va lua măsurile necesare pentru:

a) utilizarea grantului și a dobânzii aferente în decursul unei perioade de 12 luni de la data intrării în vigoare a grantului și restituirea sumei rămase în cont după această perioadă Guvernului Japoniei, în afară de cazul în care perioada este extinsă printr-un acord mutual între autoritățile implicate ale celor două guverne;

b) asigurarea ca taxele vamale, cele interne și celelalte obligații fiscale impuse în România, în legătură cu cumpărarea produselor și a serviciilor la care se face referire în subparagraful (1) al paragrafului 2, să nu fie suportate din grant;

c) asigurarea ca grantul și dobânda aferentă să fie utilizate întocmai și exclusiv pentru promovarea eforturilor de ajustare structurală a economiei, precum și pentru diminuarea dificultăților economice, incluzând îndatorarea României;

d) prezentarea fără întârziere către Guvernul Japoniei a unui raport pregătit într-o formă scrisă acceptată de acesta asupra transferurilor în/din cont, împreună cu copii de pe contractele, facturile și de pe alte documente cuprinzând transferurile relevante, atunci când grantul și dobânda aferentă sunt complet trase în concordanță cu prevederile subparagrafului (2) al paragrafului 3 sau atunci când perioada de utilizare a grantului și a dobânzii aferente expiră conform prevederilor lit. a) sau la solicitarea Guvernului Japoniei.

(2) Produsele cumpărate conform grantului nu vor fi reexportate din România.

6. — (1) Guvernul României va asigura ca o sumă echivalentă cu suma în yeni, plătită pentru cumpărarea produselor menționate în subparagraful (1) al paragrafului 2, să fie depozitată în moneda României într-un cont care va fi deschis în numele său la Banca Națională a României. Depozitul va fi constituit într-o perioadă de 3 ani de la data intrării în vigoare a prezentelor aranjamente, în afară de cazul în care s-a convenit altfel între autoritățile implicate ale celor două guverne.

(2) Suma (în lei) astfel depozitată va fi utilizată în scopul dezvoltării economice și sociale a României.

(3) Autoritățile implicate ale celor două guverne se vor consulta în legătură cu utilizarea sumei (în lei) depozitate.

7. — Detaliile procedurale ulterioare pentru implementarea prezentelor aranjamente vor fi convenite prin consultare între autoritățile implicate ale celor două guverne.

8. — Cele două guverne se vor consulta reciproc cu privire la orice problemă care poate apărea din/în legătură cu prezentele aranjamente.

Am, în continuare, onoarea de a propune ca această notă și nota Excelenței voastre, ca răspuns, confirmând în numele Guvernului României aranjamentele viitoare, să fie privite ca un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului Excelenței voastre.

Mă folosesc de această oportunitate pentru a oferi Excelenței voastre asigurarea înaltei mele considerații.

Yoshiaki Koyama,

ambasador extraordinar și plenipotențiar al Japoniei în România

Excelenței sale,

Domnului Pierre Roman,

ministru de stat, ministrul afacerilor externe al României

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

7 ianuarie 2000

Excelență,

Am onoarea de a vă face cunoscută primirea notei Excelenței voastre în cursul zilei de astăzi, cu următorul conținut: „Am onoarea de a mă referi la recente discuții purtate între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului României privind extinderea cooperării economice japoneze, în vederea întăririi relațiilor de prietenie și cooperare dintre cele două țări, și de a propune în numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. — În scopul de a contribui la promovarea eforturilor de ajustare structurală a economiei, depuse de Guvernul României, precum și la diminuarea dificultăților economice, incluzând îndatorarea României, Guvernul Japoniei va oferi Guvernului României un ajutor nerambursabil în valoare de 500.000.000 (500 milioane) yeni, denumit în continuare *grant*.

2. — (1) Grantul și dobânda aferentă vor fi utilizate de Guvernul României întocmai și exclusiv pentru cumpărarea produselor enumerate într-o listă ce va fi convenită mutual între autoritățile implicate ale celor două guverne și a serviciilor aferente unor astfel de produse, cu condiția ca acele produse să fie realizate în țări de origine admisibile.

(2) Lista menționată la subparagraful (1) va fi supusă modificărilor care pot fi convenite între autoritățile implicate ale celor două guverne.

(3) Competența (sfera de acțiune) țărilor de origine-sursă admisibile, menționate în subparagraful (1), va fi convenită între autoritățile implicate ale celor două guverne.

3. — (1) Guvernul României va deschide un cont curent de depozit la o bancă din Japonia, în numele Guvernului României, denumit în continuare *cont*, după intrarea în vigoare a prezentelor aranjamente, și va notifica în scris Guvernului Japoniei asupra îndeplinirii procedurii de deschidere a contului, până la data de 27 ianuarie 2000.

(2) Singurul scop al contului este de a înregistra intrarea plății în yeni japonezi de la Guvernul Japoniei, la care se referă paragraful 4, precum și de a face plățile necesare pentru cumpărarea produselor și serviciilor menționate în subparagraful (1) al paragrafului 2 și alte astfel de plăți care pot fi convenite ulterior între autoritățile implicate ale celor două guverne.

4. — Guvernul Japoniei va executa grantul prin efectuarea plății în yeni japonezi din suma menționată în paragraful 1, din cont, în perioada cuprinsă între primirea notificării la care se face referire în subparagraful (1) al paragrafului 3 (27 ianuarie 2000) și 31 martie 2000, în afară de cazul în care perioada este extinsă printr-un acord mutual între autoritățile implicate ale celor două guverne.

5. — (1) Guvernul României va lua măsurile necesare pentru:

a) utilizarea grantului și a dobânzii aferente în decursul unei perioade de 12 luni de la data intrării în vigoare a grantului și restituirea sumei rămase în cont după această perioadă Guvernului Japoniei, în afară de cazul în care perioada este extinsă printr-un acord mutual între autoritățile implicate ale celor două guverne;

b) asigurarea ca taxele vamale, cele interne și celelalte obligații fiscale impuse în România, în legătură cu cumpărarea produselor și a serviciilor la care se face referire în subparagraful (1) al paragrafului 2, să nu fie suportate din grant;

c) asigurarea ca grantul și dobânda aferentă să fie utilizate întocmai și exclusiv pentru promovarea eforturilor de ajustare structurală a economiei, precum și pentru diminuarea dificultăților economice, incluzând îndatorarea României;

d) prezentarea fără întârziere către Guvernul Japoniei a unui raport pregătit într-o formă scrisă acceptată de acesta asupra transferurilor în/din cont, împreună cu copii de pe contractele, facturile și de pe alte documente cuprinzând transferurile relevante, atunci când grantul și dobânda aferentă sunt complet trase în concordanță cu prevederile subparagrafului (2) al paragrafului 3 sau atunci când perioada de utilizare a grantului și a dobânzii aferente expiră conform prevederilor lit. a) sau la solicitarea Guvernului Japoniei.

(2) Produsele cumpărate conform grantului nu vor fi reexportate din România.

6. — (1) Guvernul României va asigura ca o sumă echivalentă cu suma în yeni, plătită pentru cumpărarea produselor menționate în subparagraful (1) al paragrafului 2, să fie depozitată în moneda României într-un cont care va fi deschis în numele său la Banca Națională a României. Depozitul va fi constituit într-o perioadă de 3 ani de la data intrării în vigoare a prezentelor aranjamente, în afară de cazul în care s-a convenit altfel între autoritățile implicate ale celor două guverne.

(2) Suma (în lei) astfel depozitată va fi utilizată în scopul dezvoltării economice și sociale a României.

(3) Autoritățile implicate ale celor două guverne se vor consulta în legătură cu utilizarea sumei (în lei) depozitate.

7. — Detaliile procedurale ulterioare pentru implementarea prezentelor aranjamente vor fi convenite prin consultare între autoritățile implicate ale celor două guverne.

8. — Cele două guverne se vor consulta reciproc cu privire la orice problemă care poate apărea din/în legătură cu prezentele aranjamente.

Am, în continuare, onoarea de a propune ca această notă și nota Excelenței voastre, ca răspuns, confirmând în numele Guvernului României aranjamentele viitoare, să fie privite ca un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului Excelenței voastre.

Mă folosesc de această oportunitate pentru a oferi Excelenței voastre asigurarea înaltei mele considerații.“

Am, în continuare, onoarea de a confirma, în numele Guvernului României, aranjamentele viitoare și acordul ca nota Excelenței voastre și această notă să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data prezentului răspuns.

Folosesc această oportunitate pentru a adresa Excelenței voastre expresia celei mai înalte considerații.

Iștar Roman

ministru de stat, ministrul afacerilor externe al României

Excelenței Sale,

Domnului Yoshiaki Koyama,

ambasador extraordinar și plenipotențiar al Japoniei în România

CVISION
TECHNOLOGIES

A C O R D**între Guvernul României și Japan International Cooperation System (JICS)***

Acest acord este semnat astăzi, 1 februarie 2000, între:

Guvernul României, denumit în continuare *Beneficiar*, reprezentat de domnul Ionuț Mircea Costea, secretar general adjunct la Ministerul Finanțelor, pe de o parte, și

Japan International Cooperation System (JICS), etajul V, clădirea Sanshin Shinjuku, 4-9, Yoyogi 2 Chome, Shibuya-Ku, Tokyo, 151-0053 Japonia, denumit în continuare *JICS*, reprezentat de domnul Takayuki Jimbo, director al Direcției Non-Project Grant Aid în cadrul Departamentului Grant Aid, pe de altă parte.

Considerând că Guvernul Japoniei, denumit în continuare *Donator*, a pus la dispoziție anumite fonduri Beneficiarului prin schimbul de note și prin procesul-verbal privind detaliile procedurale, datate 7 ianuarie 2000 (în continuare se va face referire la acestea prin *S/N*);

și

considerând că Beneficiarul intenționează să folosească fondurile puse la dispoziție prin *S/N* pentru plata produselor și serviciilor procurate pentru și în numele Beneficiarului de către JICS și pentru serviciile acestuia din urmă;

și

considerând că JICS a declarat și a exemplificat Beneficiarului că are o experiență adecvată în domeniul ajutoarelor japoneze tip grant,

prin prezentul acord se stabilesc următoarele:

1. Numea

Prin prezentul acord Beneficiarul numește și autorizează JICS să acționeze ca agent în numele său și JICS este de acord să acționeze ca agent, așa cum se face referire în *S/N*, pentru și în numele Beneficiarului, pentru a procura produsele și serviciile stabilite de Beneficiar, astfel cum au fost ele solicitate în concordanță cu *S/N*.

2. Responsabilitatea Beneficiarului

2.1. Beneficiarul va furniza JICS informații complete privind cerințele sale de procurare a produselor și serviciilor în concordanță cu *S/N*.

2.2. Beneficiarul va examina documentele oferite și notele transmise de JICS și va lua cu promptitudine decizia privitoare la acestea, astfel încât să evite întârzierea nejustificată în bunul mers al procurării de produse și servicii.

Toate responsabilitățile pentru pierderea sau prejudiciul rezultat din vina Beneficiarului de a întârzia în luarea deciziilor de acest fel vor reveni Beneficiarului.

2.3. Beneficiarul va acorda JICS toate permisiunile, aprobările, licențele, admițerile și orice alte autorizații cerute în țara Beneficiarului în legătură cu serviciile prestate de JICS ca agent, care sunt stabilite prin acest acord, sau va oferi asistența JICS în obținerea unor asemenea permisiuni necesare.

2.4. Beneficiarul, în numele JICS, se va ocupa de urgentarea obținerii vizelor, achitarea taxelor vamale și de orice alte formalități care pot fi necesare pentru intrarea personalului JICS în țara Beneficiarului și pentru șederea sa în această țară pe perioada prestării serviciilor lor conform acestui acord.

2.5. Beneficiarul va informa în prealabil JICS despre natura și conținutul tuturor legilor legate de realizarea obligațiilor lor în concordanță cu conținutul *S/N*.

2.6. Beneficiarul va scuti JICS de la plata taxelor vamale, taxelor interne și a altor impozite fiscale care pot fi impuse în țara Beneficiarului, cu privire la produsele și serviciile procurate de JICS, conform acordului, personalului JICS, sau a oricăror alte sume plătite sau plătibile JICS în condițiile acestui acord.

2.7. Beneficiarul va cheltui banii strict pe articole aprobate în *S/N*.

2.8. Beneficiarul va informa JICS cu privire la numărul de cont al fondului de contrapartidă la care se face referire în subparagraful (1) al paragrafului 6 din *S/N*, după încheierea acestui acord.

Beneficiarul se va asigura că JICS primește extrasele lunare privind contul precizat conform *S/N*, cu informațiile necesare furnizate de Banca Comercială Română.

3. Obligația JICS

3.1. JICS va presta servicii în calitatea sa de agent și va căuta să își exercite competența în realizarea obligațiilor sale și în special să obțină termene favorabile la îndemâna Beneficiarului pentru oferta de produse și servicii.

Dacă Beneficiarul va suporta orice pierdere sau prejudiciu ca rezultat al acțiunilor sau omisiunilor JICS în cadrul acestui acord, JICS va fi răspunzător față de Beneficiar numai pentru pierderea sau prejudiciul cauzat de neglijența flagrantă sau de proasta administrare deliberată, realizată de JICS, însă JICS nu va fi răspunzător pentru prejudiciul indirect sau care rezultă din contract din greșeală sau în alt mod.

3.2. JICS va face raportări lunare comitetului stabilit în urma *S/N* privind suma solicitată să fie depozitată și suma depozitată de fapt de Beneficiar cu privire la fondul de contrapartidă pentru perioada de 5 ani de la data efectivă a *S/N*.

3.3. JICS va furniza comitetului informații și servicii de consultanță ori de câte ori este solicitat.

4. Asigurarea

Beneficiarul își va asuma toate riscurile operațiunilor rezultate din acest acord și va fi răspunzător pentru rezolvarea pretențiilor care pot fi ridicate de terțe părți împotriva JICS, împotriva personalului său sau împotriva altor persoane care prestează servicii în numele său și le va prelua, neincriminând JICS în privința tuturor datoriiilor, cheltuielilor sau obligațiilor rezultate din acord ori din acțiuni efectuate sau obstrucționate de a fi întreprinse în realizarea acestui acord.

Prevederile anterioare nu vor fi aplicate atunci când Beneficiarul și JICS stabilesc neglijențele furnizorilor, ale altor intermediari, inspecitori, expeditori, agenți expeditori ai oricăror dintre oficialii acestora, angajați sau agenți ori ale oricăror persoane care realizează orice parte a procurării produselor și serviciilor menționate mai jos, care nu sunt în conformitate cu instrucțiunile sau cu aprobările JICS.

JICS va ajuta Beneficiarul în prezentarea oricărei pretenții și va acționa prin instrucțiunile permise de la Beneficiar pentru a lua măsuri în vederea reparării sau înlocuirii produselor implicate ori a prejudiciilor, după caz; este prevăzut, oricum, ca prezentarea unei asemenea reclamații să se facă în perioada de imputernicire/comanție pe care furnizorul/compania expeditoare, asiguratorul a stabilit-o și pentru care își asumă răspunderea și timp de un an de la data livrării produselor în cauză. JICS nu va fi solicitat să ajute Beneficiarul în suportarea unei asemenea datorii dună

*) Traducere.

expirarea perioadei de împlinire/garanție precizate sau în cazul în care nu este prevăzută o astfel de perioadă.

5. Procedura de procurare

În scopul asigurării procurării suficiente și a plății rapide JICS, în calitate de agent, poate da un sfat necesar Beneficiarului și Beneficiarul va lua în considerare cu atenție un astfel de sfat și va selecta ce produse dorește să procure.

În realizarea procurării produselor și serviciilor în numele Beneficiarului JICS va urmări termenii și condițiile stabilite anterior în sfera serviciilor agenției, atașată S/N, pentru a asigura procurarea corespunzătoare, procedura stabilită anterior în anexa A sau o procedură ce poate fi stabilită prin acordul scris între părți din timp în timp, prevăzând ca toate procedurile de acest fel să fie sub toate aspectele în conformitate cu cerințele S/N.

6. Contract pentru procurarea de produse și servicii

Orice contract pentru procurarea de produse și servicii cu furnizorii, asigurătorul, compania inspectoare, compania transportoare, agentul expeditor sau cu alte părți implicate în acest acord va fi încheiat de către JICS în numele Beneficiarului.

7. Expedierea și asigurarea

În concordanță cu solicitările Beneficiarului JICS va întreprinde măsurile corespunzătoare pentru realizarea expedierii produselor procurate în cadrul acestui acord.

Expedierea produselor ce au fost procurate va fi asigurată în termenii și în condițiile cele mai potrivite pentru respectivele produse, așa cum sunt furnizate în mod normal de asigurătorii comerciali.

Dacă Beneficiarul solicită o asigurare suplimentară, JICS va întreprinde măsurile corespunzătoare pentru obținerea unei astfel de asigurări în numele și la cererea Beneficiarului. Asemenea măsuri se vor întreprinde astfel cum s-a stabilit prin acord între Beneficiar și JICS. Prima și costul asociat asigurării suplimentare vor fi suportate de Beneficiar și vor fi debitate (decontate) din contul Beneficiarului de către JICS.

JICS nu va fi responsabil pentru nici o pierdere sau prejudiciu în cazul produselor procurate în condițiile acestui acord, în afara obligației de a le asigura astfel cum este prevăzut în acord.

Banii obținuți din asigurarea de la compania asigurătoare vor fi primiți de JICS și depuși în contul de procurare. Utilizarea acestor fonduri va fi decisă prin consimțământul mutual al Beneficiarului și al JICS.

8. Inspecția și controlul calității

Orice produs care va fi procurat în condițiile acestui acord va fi inspectat în țara expeditoare în contul furnizorilor de produse.

Dacă Beneficiarul solicită una sau mai multe inspecții suplimentare conduse de o organizație sau de un institut de inspecție internațională autorizat, JICS va întreprinde măsurile corespunzătoare pentru obținerea acelei inspecții în numele și la cererea Beneficiarului. Taxa de inspecție pentru inspecțiile suplimentare va fi suportată de Beneficiar și va fi debitată din contul Beneficiarului de către JICS.

Inspecțiile vor include aprobarea metodei de ambalare și protecție la export, dar nu vor include supravegherea încărcării la nivelul furnizorului sau la încărcarea de pe docuri ori la aeroport, dacă nu este în mod special stipulat.

Toate reglementările inspecției vor fi stabilite de comun acord între Beneficiar și JICS.

JICS nu va fi responsabil pentru nici o pierdere sau prejudiciu pentru produsele procurate în condițiile acestui acord, cu excepția obligației de inspectare, astfel cum se precizează în acord.

9. Remunerarea

Beneficiarul va plăti JICS o sumă totală de 29 milioane yen japonezi (29.000.000 JPY), reprezentând comisionul agenției, denumit în continuare *comisionul agenției*, pentru serviciile sale ce urmează să fie prestate conform acestui acord.

Comisionul agenției va fi plătit din fondurile existente în contul Beneficiarului.

Plata către JICS se va face în yen japonezi prin intermediul unei bănci din Japonia, desemnată de Beneficiar.

Beneficiarul va emite un ordin de plată băncii stabilite prin Banca Comercială Română cu privire la prima plată descrisă imediat mai jos, după aprobarea acestui acord de către Donator.

(i) Prima plată

Suma de 14,5 milioane yen japonezi, care reprezintă 50% din comisionul agenției, va fi plătită imediat după aprobarea acestui acord de către Donator, îndeplinirea aranjamentului bancar de către Beneficiar și plata grantului fiind făcute de Donator, astfel cum se precizează în S/N.

Solicitarea pentru prima plată va fi însoțită de o fotocopie a certificatului de aprobare a acestui acord, emis de Donator.

(ii) A doua plată

Suma de 8,7 milioane yen japonezi, reprezentând 30% din comisionul agenției, va fi plătită la cererea JICS, atunci când fondurile rămase în contul Beneficiarului sunt mai mici de 50% din suma grantului prevăzut în S/N.

(iii) Plata finală

Suma rămasă de 5,8 milioane yen japonezi, care reprezintă 20% din comisionul agenției, va fi plătită la cererea JICS, atunci când fondurile rămase în contul Beneficiarului sunt mai mici de 3% din suma grantului prevăzut în S/N.

10. Procedura contabilă și de plată

Procedura de plată a produselor și serviciilor procurate în condițiile acestui acord și procedura contabilă pentru Beneficiar și Donator vor fi așa cum se stabilește în anexa A la prezentul acord.

11. Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare după ce va fi aprobat de Donator și se va derula în conformitate cu cele ce urmează, până la epuizarea fondurilor sau încetarea utilizării lor conform S/N ori la încetarea acordului în concordanță cu termenii acestuia.

12. Bazele acordului

Toate prevederile acestui acord și toate acțiunile întreprinse sau obstrucționate de a fi întreprinse în conformitate cu termenii acestuia vor fi în concordanță cu conținutul S/N. În cazul în care oricare dintre prevederile acordului va contraveni S/N, acestea vor fi discutate între Beneficiar și JICS în vederea amendării sau modificării lor, astfel încât să corespundă conținutului S/N. Dacă nu se ajunge la un acord în privința unui/unei asemenea amendament sau modificări, prevederea în cauză va fi considerată nulă *ab initio*.

13. Încetarea acordului

13.1. Acordul va înceta imediat după încetarea S/N sau după epuizarea fondurilor acordate Beneficiarului prin acesta.

13.2. După notificarea încetării termenului acestui acord JICS va proceda sistematic, dar într-un ritm și într-o economie rezonabile, la realizarea acelor măsuri riguroase, necesare pentru a aduce la bun sfârșit serviciile în condițiile acestuia.

13.3. Încetarea în orice mod a acestui acord nu va prejudicia sau nu va afecta drepturile și obligațiile dobândite de fiecare parte prin acest acord. La încetarea acordului JICS va fi îndreptățit să pretindă și să primească toate taxele rezultate până la și incluzând data încheierii acordului, precum și toate costurile și cheltuielile ce rezultă din aceasta.

13.4. În cazul în care acest acord încetează JICS va pregăti și va prezenta într-o perioadă de 45 de zile de la data încetării o declarație scrisă în care să se specifice suma totală rămasă în contul de lichidare al JICS pentru procurare, denumit *contul de procurare*, care nu a fost încă trasă sau pregătită pentru tragere. Această declarație va fi însoțită de un certificat emis de un auditor independent, care să confirme exactitatea cifrelor înscrise în declarație. JICS va face plata către Beneficiar a sumei detaliate într-o astfel de declarație, cu excepția oricăror taxe datorate și plătitibile la acea dată către JICS și a oricăror costuri și cheltuieli suportate sau care vor fi suportate de către JICS în legătură cu sau decurgând dintr-o astfel de încetare a acordului în decursul unei perioade de 45 de zile de la data prezentării declarației de către JICS.

13.5. Plata oricăror sume datorate către JICS la încetarea acordului, care nu sunt scăzute astfel cum se prevede în art. 13.4, va fi realizată printr-un transfer din contul Beneficiarului din Japonia în contul bancar desemnat de JICS în termen de 45 de zile de la prezentarea unei facturi de către JICS.

14. Renunțarea la imunitate

În condițiile acestui acord Beneficiarul renunță irevocabil și consimte să renunțe, în orice condiții, pentru punerea în aplicare a acordului sau a oricărui document elaborat în baza acestuia, la oricare și la toate privilegiile sau la imunitate în cazul unui proces sau al unui sechestrul ori al unei executări silite pe proprietatea sa sau în cazul oricăror alte procese în care poate fi implicat conform legilor interne și internaționale, ca apărare procedurală sau ca altă modalitate de apărare.

15. Forța majoră

Nici o parte nu va fi considerată că este vinovată sau că încalcă acest acord, dacă nu poate să exercite controlul datorită unor circumstanțe independente de voința sa. Astfel de circumstanțe (specificate în continuare ca forță majoră) care pot apărea în orice parte a lumii includ, dar nu se limitează la, următoarele:

a) calamități naturale, incluzând furtună, cutremur, foc, inundație, fulger sau orice altă acțiune a forțelor naturii, care nu pot fi prevăzute sau combătute;

b) război (declarat sau nedeclarat), ostilități, invazie, acțiunea unei forțe inamice străine în legătură cu una dintre părți, amenințarea cu sau pregătirea pentru război ori pentru o acțiune teroristă, răscoală, insurecție, tulburări sociale, rebeliune, revoluție, putere uzurpată sau război civil și conflicte de muncă sau alte conflicte industriale, greve, embargouri, blocaje sau sabotaje de muncă;

c) capturare, prindere, arestare, reținere, detenție, piraterie și consecințele acestora sau orice încercare ori amenințare cu aceasta;

d) mine abandonate, torpile, bombe sau alte asemenea arme de război abandonate; sau

e) folosirea oricăror arme de război, ce implică fisiunea și/sau fuziunea atomică ori nucleară sau alte asemenea forțe de reacție ori materiale radioactive.

16. Informarea

Orice informare cerută în condițiile acestui acord Beneficiarului sau JICS va fi transmisă în scris sau prin poșta înregistrată ori depusă, prin telegraf ori fax, urmată imediat de o scrisoare de confirmare prin poșta înregistrată sau depusă ori prin livrare personală:

— în cazul Beneficiarului:

• la Ministerul Finanțelor din România, în atenția ministrului finanțelor

sau

• la Ambasada Japoniei din România, în atenția ambasadorului;

— în cazul JICS:

• la adresa biroului directorului său precizată mai jos: în atenția: Project Manager — Non-Project Grant Aid Division
Grant Aid Management Department

sau

• la biroul său de legătură ori la o altă astfel de adresă și/sau așa cum părțile desemnează în scris.

În cazul în care una dintre părți își schimbă adresa și/sau destinatarul trimiterii, partea implicată va notifica în prealabil acest lucru în scris celeilalte părți.

Orice informare va fi considerată trimisă în momentul în care este expediată la adresa părții ce urmează să o primească sau, dacă este trimisă prin poșta în a 15-a zi (în cazul unei duminici sau al unei sărbători legale pentru partea destinatară, în următoarea zi lucrătoare) de la data poștei.

Destinatarul oricărei informări va confirma de îndată expeditorului primirea acesteia printr-o scrisoare de confirmare.

17. Funcționarea acordului

Beneficiarul și JICS recunosc că practic nu se poate prevedea în acest acord orice eveniment care poate apărea în perioada de valabilitate a acestuia. Beneficiarul și JICS consimt ca acesta să se deruleze corect și fără să le afecteze interesele și că, dacă în perioada derulării acestui acord una dintre părți consideră că acesta operează sau va opera în detrimentul celeilalte părți, Beneficiarul și JICS se vor consulta reciproc cu bună-credință pentru a cădea de acord asupra unei acțiuni care să îndepărteze sau să prevină cauza ori cauzele unei asemenea incorectitudini. Totuși nici neajungerea la un acord asupra vreunei acțiuni potrivit acestei clauze, nici eșecul unei astfel de acțiuni în înlăturarea unei asemenea incorectitudini nu vor constitui subiectul unei dispute pentru a fi arbitrată potrivit clauzei 18 de mai jos.

18. Reglementarea disputei

Toate disputele, controversese sau divergențele care pot apărea între părți în afara acordului sau în legătură cu acesta vor fi în final rezolvate prin arbitraj la Geneva (Elveția), în conformitate cu regulile de arbitraj ale UNCITRAL, în vigoare în prezent, de unul sau de mai mulți arbitri numiți conform acestor reglementări.

Decizia arbitrului va fi definitivă și va avea caracter obligatoriu pentru ambele părți, care se vor conforma acesteia cu bună-credință.

Contestarea deciziei poate fi înaintată la orice instanță judecătorească competentă, iar contestația poate fi depusă la o astfel de instanță în vederea acceptării juridice a deciziei sau a ordinului de aplicare, după caz.

Cu toate acestea, pentru orice situație ce contravine acestui acord părțile recunosc și consimt ca Donatorul să fie împuternicit să intervină în concilierea sau în aplanarea unei asemenea dispute înainte de trimiterea acesteia spre arbitraj, în scopul unei rezolvări amiabile, fără a se apela la arbitraj. În cazul în care Donatorul participă voit la asemenea dispute, părțile convin să îi accepte participarea.

19. Interpretarea

Acordul va fi guvernat de și interpretat în conformitate cu legile Japoniei.

20. Alte aspecte

20.1. Nici una dintre părți nu își va aroga alte drepturi, nu va dispune în alt mod de drepturile sale sau nu își va delega obligațiile rezultate din acest acord fără consimțământul prealabil scris al celeilalte părți.

20.2. Beneficiarul și JICS își vor îndeplini obligațiile ce le revin și alte sarcini cuprinse în acest acord printr-o cooperare sinceră și cu bună-credință.

20.3. Dacă există neconcordanță sau incompatibilitate între termenii acestui acord și cei ai altor anexe sau documente anexate, termenii acestui acord vor prevala.

20.4. Acest acord este întocmit și redactat în limba engleză. El poate fi tradus, pentru informare și uzanță, în limba

japoneză sau într-o altă limbă, dar în cazul unei erori sau neconcordanțe, versiunea în limba engleză va prevala.

Martori la acestea, reprezentanții deplin autorizați ai părților la prezentul acord au semnat în ziua și în anul menționate mai sus.

Ionuț Mircea Costea,
secretar general adjunct la Ministerul
Finanțelor din România

martor,
Atsutoshi Hagino,
secretar III
Cooperare economică Ambasada Japoniei în România

Takayuki Jimbo,
director al Direcției Non-Project Grant Aid Japan
International Cooperation System (JICS)

martor,
Gabriela Liteanu,
director adjunct al Direcției datorie publică externă —
Departamentul datorie publică din Ministerul Finanțelor

ANEXA A
la acord

PROCEDURA de procurare și contabilizare

1. Acorduri privind procurarea (convenții)

1.1. Procurarea va fi efectuată în concordanță cu principiile serviciilor publice, avându-se în vedere necesitatea urgentării tragerii sumelor și, pe cât posibil, a obținerii unor prețuri rezonabile.

1.2. JICS consideră că, în principiu, licitația competitivă internațională (LCI) este cea mai bună metodă pentru a satisface solicitările menționate mai sus în legătură cu procurarea produselor și serviciilor. De aceea JICS va procura produsele și serviciile prin LCI, în concordanță cu procedurile descrise în această prevedere.

În cazul procurării produselor prin LCI, JICS va publica invitația la licitații, pentru preselecție, printr-o notă generală de procurare, într-un ziar de largă circulație (de exemplu: „Nikkan Kogyo Shinbun“, „Financial Times“ etc.) și în pagina din rețeaua Internet a JICS. Nota generală de procurare va conține informații privind Donatorul, Beneficiarul, suma și scopul grantului, denumirea produselor ce vor fi procurate și informațiile necesare pentru înscrierea la preselecție.

Preselecția se va baza în întregime pe capacitatea eventualilor licitatori de a executa corespunzător respectivul contract, avându-se în vedere:

- (i) experiența lor și performanța în procurări asemănătoare;
- (ii) posibilitățile în legătură cu serviciile de întreținere; și
- (iii) poziția financiară.

1.3. În cazul utilizării LCI, JICS va trebui:

- (i) să pregătească documentele de licitație, incluzând specificațiile, dacă este necesar, privind discuțiile cu utilizatorii finali. Documentele de licitație vor furniza toate informațiile necesare eventualilor licitanți pentru pregătirea licitației și vor cuprinde: invitația la licitație, instrucțiunile, formularul de licitație, formularul de contract, condițiile contractuale, specificația produselor, anexele necesare pentru această formă de licitație și depunerea garanției;
- (ii) să aranjeze deschiderea licitațiilor la data stabilită pentru ultima lansare a licitațiilor sau imediat după aceea;
- (iii) după deschiderea licitațiilor, să înceapă evaluarea și compararea licitațiilor pentru a determina costul fiecărei licitații pentru Beneficiar, într-un mod care să permită compararea licitațiilor pe baza evaluării costului lor.

(In documentele de licitație se vor stabili clar factorii relevanți în plus față de preț, care vor fi luați în

considerare în evaluarea licitației, și modalitatea în care aceștia vor fi aplicați, în scopul determinării licitației celei mai avantajoase.);

- (iv) să pregătească un raport detaliat asupra evaluării și comparării licitațiilor, care să conțină motivele specifice pe care se bazează recomandarea de acordare a contractului, și să trimită copii Beneficiarului pentru aprobarea hotărârii; și
- (v) după primirea confirmării deciziei Beneficiarului asupra ofertei acceptate să procedeze la încheierea contractelor cu licitanții câștigători.

1.4. Pot exista împrejurări speciale în care LCI nu este potrivită, iar JICS poate lua în considerare procedee alternative acceptabile, în următoarele cazuri:

- (i) dacă numărul contractelor, furnizorilor sau al producătorilor este limitat;
- (ii) dacă suma implicată (oferită) în procurare este atât de mică încât eventualii furnizori nu vor fi interesați în mod categoric sau dacă avantajele acestui fel de licitație vor fi anulate de taxele administrative implicate;
- (iii) relicitarea totală sau parțială a licitației inițiale, urmând procedura LCI, a fost anulată;
- (iv) dacă produsele pentru licitare (de comandat) sunt articole, piese de schimb sau elemente care au o singură sursă de producție (un singur producător);
- (v) dacă într-un alt caz decât cele prevăzute mai sus JICS consideră nepotrivit să urmeze procedeele LCI, de exemplu în cazul procurărilor de urgență.

1.5. În împrejurările sus-menționate pot fi aplicate următoarele metode de procurare ca fiind potrivite, avându-se în vedere corectitudinea, egalitatea șanselor, eficiența și economia:

- (i) licitația internațională limitată (LIL) — în esență licitația internațională competitivă prin invitația directă fără publicitate deschisă;
- (ii) cumpărarea internațională (CI) — o metodă de procurare bazată pe compararea cotațiilor de preț obținute de la mai mulți furnizori (în mod obișnuit, cel puțin 3), pentru a asigura competitivitatea prețurilor;
- (iii) contractarea directă (CD) — JICS va negocia direct cu furnizorul înaintea luării deciziilor și încheierii contractului. Dacă este posibil, JICS se va strădui să compare prețurile cu cele din contractele anterioare similare.

1.6. În toate situațiile Beneficiarul va furniza detalii privind articolele ce urmează să fie cumpărate și o împuternicire semnată de o persoană autorizată a acestuia, a cărei primire de către JICS va fi considerată ca autorizare în luarea unei decizii.

1.7. După stabilirea contractelor JICS va monitoriza derularea comenzii și va furniza rapoarte trimestriale către Beneficiar.

1.8. JICS va primi documentele de expediție și alte documente solicitate de la furnizori și va verifica dacă documentația este în concordanță cu condițiile cuprinse în contractele individuale de livrare.

1.9. Plata furnizorilor, a companiilor de transport și de asigurări sau, dacă este convenabil pentru bancă, emiterea unui acreditiv în favoarea furnizorilor va fi reglementată de JICS prin modalitatea debitării sumei alocate respectivului contract din contul de procurare.

1.10. JICS va trebui, dacă este necesar, să îl ajute pe Beneficiar în următoarele situații:

- conform instrucțiunilor, în luarea măsurilor pentru inspecții privind controlul calității;
- urgentarea derulării contractelor și verificarea dacă data livrării este convenabilă;
- instruirea furnizorului privind mânăuirea, ambalarea, etichetarea (marcarea) și transportul produselor, în concordanță cu solicitările, în numele Beneficiarului;
- dispunerea expedierii, în numele Beneficiarului;
- dispunerea asigurării marine, în numele Beneficiarului;
- anunțarea Beneficiarului, în scris, despre fiecare expediție, data expedierii, data estimată a sosirii, denumirea vasului de transport și factura;
- determinarea emiterii conosamentului (foii de expediție) către destinatar;
- dispunerea transmiterii tuturor documentelor originale destinatarului potrivit.

1.11. Dacă s-a ivit o deteriorare sau o pierdere care cauzează o reclamație împotriva furnizorului/companiei de transport/asigurare în legătură cu produsele și/sau serviciile procurate prin JICS pentru și în numele Beneficiarului, JICS trebuie să îl ajute pe Beneficiar în prezentarea acestei pretenții care poate fi ridicată după expirarea perioadei de garanție stabilite sau în cazul în care o astfel de perioadă nu s-a prevăzut.

1.12. Dacă o terță parte solicită un acreditiv pentru a fi emis în favoarea sa, JICS trebuie, dacă fondurile prevăzute au fost primite pentru contul de procurare în concordanță cu clauza 2.1 din această anexă, să dispună emiterea acreditivului de o bancă japoneză din Tokyo, denumită în continuare *Bancă*.

1.13. JICS trebuie să trimită instrucțiunile adecvate către Bancă pentru emiterea acreditivului, asigurând prezentarea documentelor împreună cu proiectul de efectuare a plăților sumei primite de la Bancă pentru decontare. Pot fi date instrucțiuni speciale în legătură cu documentația, pentru:

- a) produse speciale (de exemplu: mărfuri); și
- b) reglementări guvernamentale ale Beneficiarului.

1.14. Decontarea conform acreditivelor trebuie efectuată de Bancă față de JICS, debitând contul de procurare ținut de JICS.

2. Aranjament contabil

2.1. Înaintea încredințării oricărei oferte contractate de JICS acesta va primi de la Bancă fondurile cerute pentru plată, conform contractului de ofertă, plus celelalte cheltuieli și taxe, în schimbul depunerii unui certificat de procurare admisibilă, aprobarea plății de către Beneficiar și factura *pro forma* aprobată de Beneficiar. Aceste fonduri vor fi transferate în yeni japonezi de către Bancă în contul de procurare, împreună cu cheltuielile și taxele auxiliare în yeni japonezi prin Banca Comercială Română. După primirea de către JICS a fondurilor acestea vor fi depuse în contul de procurare, până când plățile conform contractului devin scadente și JICS va confirma ordinul (comanda) cu furnizorul. La confirmarea comenzii JICS va avea dreptul să aloce fondurile deținute pentru plățile datorate în concordanță cu contractul, iar fondurile nu pot fi utilizate de Beneficiar în nici un alt scop.

Dobânda acumulată aferentă fondurilor din contul de procurare va fi utilizată, ca și fondurile, pentru astfel de plăți.

2.2. JICS nu va fi obligat să încheie nici un contract pentru procurarea produselor/serviciilor în numele Beneficiarului până când nu primește în contul de procurare o sumă cel puțin egală cu valoarea integrală a contractului și celelalte cheltuieli și taxe aferente.

2.3. Extrasul trimestrial al contului de procurare va fi trimis Beneficiarului și Donatorului, care vor detalia deschiderea și închiderea balanțelor (conturilor), ratele dobânzii dominante și sumele plătite și creditate de-a lungul perioadei.

2.4. Fondurile depozitate în contul Beneficiarului într-o bancă de comerț exterior din Japonia vor fi transferate în contul de procurare al JICS într-o valută convertibilă, în principiu în yeni japonezi.

În cazul în care aceste plăți sunt stabilite în valute convertibile, altele decât yeni japonezi, cursul de schimb ce se aplică conversiei va fi „Telegraphic Transfer Selling Rate”, cotate de banca de comerț exterior care deține fondurile din contul Beneficiarului în ziua efectuării acestor plăți.

2.5. Sumele primite de JICS pentru creditarea contului păstrat în numele Beneficiarului vor fi utilizate în conformitate cu legislația japoneză.

2.6. Beneficiarul va asigura și nu va învinovăți JICS de nici o pierdere, reclamație sau cheltuială ocazională/în legătură de/cu revendicarea vreunui drept (privilegiu), acuzație, nedreptate sau încurcătură cu privire la orice cont al Beneficiarului.

2.7. JICS va prezenta Băncii o scrisoare cuprinzând autorizația de transfer al fondurilor pentru fiecare contract, împreună cu un certificat de procurare admisibilă și factura *pro forma*, aprobate de Beneficiar.

2.8. Beneficiarul va autoriza Banca depozitară a fondurilor să furnizeze JICS orice informație rezonabilă cerută de acesta pentru a-și exercita funcția și pentru a urma instrucțiunile date de JICS cu privire la emiterea acreditivului.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro